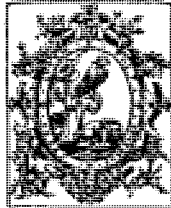


LUIS VÉLEZ DE GUEVARA

VIRTUDES VENCEN SEÑALES

Edición crítica y anotada
de
WILLIAM R. MANSON y C. GEORGE PEALE

Estudio introductorio
de
JOSÉ MARÍA RUANO DE LA HAZA



Juan de la Cuesta
Newark, Delaware

ÍNDICE

Nota preliminar.....	7
Índice.....	9
Abreviaturas	11
Estudio introductorio de JOSÉ MARÍA RUANO DE LA HAZA	13
1. Virtudes vencen señales y La vida es sueño.....	13
2. <i>El mito de la impresión imaginativa</i>	18
3. <i>El «racismo» de Virtudes vencen señales</i>	21
4. <i>Estructura de la comedia</i>	32
5. <i>Versificación</i>	35
6. <i>Escenificación</i>	37
7. <i>Argumento y caracterización</i>	40
<i>Apéndice</i>	43
Estudio bibliográfico y criterios de edición de C. GEORGE PEALE.....	47
Bibliografía.....	59
<i>Virtudes vencen señales</i> de LUIS VÉLEZ DE GUEVARA	73
Acto Primero	77
Acto Segundo	107
Acto Tercero	143
Notas	175
Índice de voces comentadas.....	227

1. Virtudes vencen señales y La vida es sueño

El *Diccionario de Autoridades* explica que «Virtudes vencen señales» es «phrase con que se da a entender que alguno obra o puede obrar bien, no obstante los indicios o señales exteriores que prudentemente arguyen lo contrario». En apoyo de esta definición, se cita en el diccionario el *Guzmán de Alfarache*, Pt. II. cap. i, de Mateo Alemán: «Saliome todo al revés; no es todo fácil cuanto lo parece; virtudes vencen señales y nada es parte para que la honrada mujer deje de serlo». Según Rudolph Schevill, el dicho encierra un tema común en el folclore: el maleficio que señala el nacimiento de un niño y que luego marca su destino.¹ Pero lo que, hace ya más de setenta y cinco años, atrajo en primer lugar la atención de Schevill hacia esta curiosa y, para nuestros días, enigmática comedia de Vélez son los innegables parecidos que tiene con *La vida es sueño*, de Calderón. Resumámoslos:

1) Ambas comedias tratan del ocultamiento de un heredero varón al trono de sus respectivos reinos: Filipo, al reino de Albania y Segismundo, al de Polonia.

2) La madre de Filipo, como la de Segismundo, muere a consecuencia del parto o poco después. En ambos casos se publica que el infante nació muerto y ambos príncipes son encerrados en una torre.

3) Cuando comienza la acción de la comedia, ambos reyes, Lisandro en *Virtudes* y Basilio en *La vida es sueño*, están viejos y hay rivalidad entre los pretendientes al trono: Leda y el rey de Sicilia en la primera comedia y Estrella y Astolfo en la segunda.

4) En ambas comedias, la solución que se propone es el matrimonio entre los dos pretendientes; pero en cada caso existe un impedimento: en *Virtudes*, Leda no desea casarse con Enrico, rey de Sicilia, porque no quiere que la corona albanesa pase a un extranjero y, en *La vida es sueño*, Astolfo no puede casarse con Estrella porque ha deshonrado a Rosaura.

5) Para evitar una guerra de sucesión, ambos reyes se ven forzados a desvelar el secreto del nacimiento de sus respectivos hijos.

¹ «*Virtudes vencen señales and La vida es sueño*», 195.

6) Ambos reyes explican sus acciones a sus súbditos en sendas relaciones: «Valerosos albaneses» (*VVS*, v. 245) y «Corte ilustre de Polonia» (*LVES*, v. 602).

7) El número y función de los personajes es similar en ambas comedias:

<i>Virtudes vencen señales</i>	<i>La vida es sueño</i>
Lisandro, rey de Albania	Basilio, rey de Polonia
Filipo, príncipe	Segismundo, príncipe
Almirante (ambiciona el trono)	Astolfo (ambiciona el trono)
Tebandro (maestro y guardián)	Clotaldo (maestro y guardián)
Clarín, gracioso	Clarín, gracioso
Alfreda (se casará con el Príncipe)	Estrella (se casará con Segismundo)
Leda (el Príncipe renuncia a ella)	Rosaura (el Príncipe renuncia a ella)

8) El gracioso de cada comedia se llaman Clarín.

9) Ambas heroínas (Leda y Rosaura) aparecen en lo alto de un monte.

10) Ambas heroínas se horrorizan al ver por primera vez a su respectivo príncipe.

11) Cada príncipe se enamora de su respectiva heroína, pero al final ha de resignarse a casarse con otra. Si Leda es hermana de Filipo, Rosaura es «hermana» de Segismundo en el sentido de que ambos van en busca de su respectivo padre y el éxito de la empresa de uno está en manos del otro.²

12) Ambos príncipes son educados por un hombre de confianza: Clotaldo, en el caso de Segismundo, y «un hombre / que ha servido de enseñalle ciencias» (*VVS*, vv. 372–73), en el de Filipo.

13) Cada uno de los protagonistas, Segismundo y Filipo, tiene unos veinte años de edad al comienzo de la comedia.

14) El apelativo «monstruo», en el sentido de algo fuera del orden regular, es aplicado a ambos protagonistas (*VVS*, vv. 255, 402, etc.; *LVES*, vv. 225, 678, etc.).

15) El papel de Filipo a Tebandro, que lee el rey, contiene una frase que recuerda el famoso soliloquio en décimas de Segismundo—«¿Qué delito cometí?» (*LVES*, vv. 103–172):

² Ver William M. Whitby, «Rosaura's Role in the Structure of *La vida es sueño*».

Tebandro, yo nació libre,
 por racional, de esta cárcel
 en que preso me han tenido
 delitos que aún no los sabe,
 en mi confusa fortuna,
 mi desdicha.

(vv. 515–20)

16) El deseo de libertad motiva a ambos príncipes. Tanto Filipo como Segismundo expresan este deseo con referencia a la naturaleza en sendas décimas (*VVS*, vv. 571–620; *LVES*, vv. 103–72).

17) Antes de encontrarse con Rosaura y Leda, ninguno de los dos príncipes ha visto jamás a una mujer. Para añadir a su confusión, ninguna de las dos mujeres es lo que parece ser cuando las ven por primera vez. Rosaura no es un hombre, aunque vaya vestida como tal, y Leda no es una mujer cualquiera, sino la hermana de Filipo. En ambos casos, sin embargo, los príncipes admiran su hermosura y sienten deseos de posesión:

En ti solamente creo
 que se cifra el bien humano,
 en ti el Cielo soberano,
 en ti el amor y el deseo.

(VVS, vv. 711–14)

Con cada vez que te veo,
 nueva admiración me das;
 y cuando te miro más,
 aún más mirarte deseo.

(LVES, vv. 223–26)

18) Ambos príncipes se convierten en líderes de grupos rebeldes, aunque en el caso de Filipo sean bandoleros.

19) Desde el punto de vista escénico hay una alternancia de cuadros que suceden en un monte y cuadros que se desarrollan en el palacio real.

20) En ambas comedias el hijo perdona al padre por haberle negado la libertad.

21) Ambos protagonistas se convierten al final en príncipes perfectos.

22) En ambas comedias hay una amenaza de defenestración (un balcón en el caso de *VVS*)—«Porque sé que no es trofeo / echarte por un balcón, / no lo intento» (*VVS*, vv. 116–18); «que os eche por la ventana» (*LVES*, v. 1315)—, cosa por otro lado bastante común en el teatro de Vélez, pero no en el de Calderón.

24) Hay en ambas comedias un apóstrofe a un caballo desbocado : «Bruto con alas, que al viento / en la fuga desafías» (*VVS*, vv. 621–22); «Hipogrifo violento, / que corriste parejas con el viento» (*LVES*, vv. 1–2).